



LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Muter's gebet ; Lekuved Shabes = ס'רעטומ תבש דובכל ; טעבעג

Small, J. L. (Jacob L.) et al.

New York, New York: Hebrew Publishing Company (50-52 Eldridge St.), 1912

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/2NCEKBYMQZY6W9B>

<http://rightsstatements.org/vocab/NKC/1.0/>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.

מוֹטֶר'ס גֶּבֶת

MOTHER'S PRAYER (MUTER'S GEBET)

Words by S. SMULEWITZ

Music by JACOB L. SMALL

לִבְנוֹד שַׁבָּת Lekowed Shababes

From Chazkel Kol Boinik

Words, Music and Sung by A. LEBEDOFF

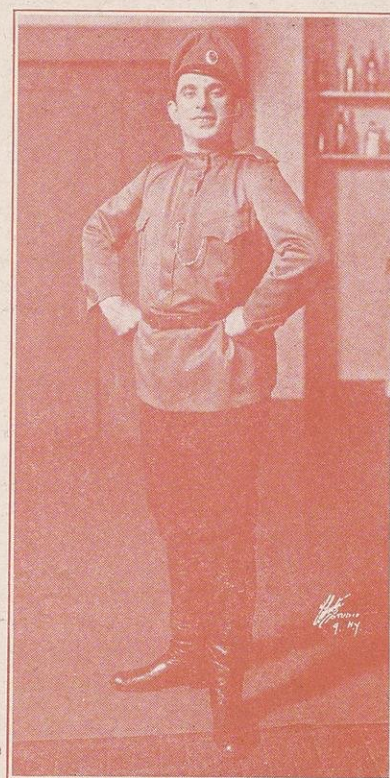
New Russian, Polish, Ukrainian & Roumanian Melodies for Piano and Violin

Dubinushka Uchnem, Folk Songs.....	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Doina, Folk Songs.....	"	"	L. Friedsell	20c
Ei Uchnem	"	"	L. Friedsell	20c
I shoomit i goodie—	"	"	L. Friedsell	20c
Kamarinskaya, Russian National Dance.....	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Mazurka Russe	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Moscow, a Russian Melody.....	"	"	L. Friedsell	20c
My First Dance.....	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Nochenka	"	"	L. Friedsell	20c
Oi Na Cori Da Zheintsi Zhnoot.....	"	"	L. Friedsell	20c
Oi Oo Loozi.....	"	"	L. Friedsell	20c
Oo Sosida Khata Bila.....	"	"	L. Friedsell	20c
Oi Vzhezh Choomak Do Choomakovavsya.....	"	"	L. Friedsell	20c
Ozidanie, Valse	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Pishla Mati na Selo.....	"	"	L. Friedsell	20c
Pishov Ya Raz Na Oolitsyu.....	"	"	L. Friedsell	20c
Polka Mazurka Dance.....	"	"	L. Friedsell	20c
Polonaise, Dance	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Russian Cossack, Dance.....	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Russian Gypsy, from Leo Tolstoi's last play, "The Living Corpse".....	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Solovei	"	"	L. Friedsell	20c
Sontse Nizenko	"	"	L. Friedsell	20c
Stoit Yavir Nad Vodoyu	"	"	L. Friedsell	20c
Toska Po Rodine (Longing for Home).....	"	"	L. Friedsell	20c
Trawushka-Murawushka	"	"	L. Friedsell	20c
Vikhozhoo Odin Ya Na Dorogoo.....	"	"	L. Friedsell	20c
Viut Veetri.....	"	"	L. Friedsell	20c
Vniz Po Matushke Po Volge.....	"	"	L. Friedsell	20c
Volach & Sirba.....	"	"	J. M. Rumshisky	20c
Vo polye beryeza stoyala—	"	"	L. Friedsell	20c
Waves of the Danube, Russian Waltz.....	"	"	L. Friedsell	20c
Yak Do Tebe Khoditi.....	"	"	L. Friedsell	20c
Zi Die Serbatore, Roumanian Holiday.....	"	"	J. M. Rumshisky	20c

Arabian Two-Step	20	Chanson Russe	20
A Child's Prayer	20	Maria Mari, Waltz	20
A Maiden's Prayer	20	My First Dance	20
Adesser Bulgar	20	Rachil, from the "The Jewess"	20
Gypsy Love, Chansonette	20	Russian Sherr	20



S. SMULEWITZ (SMALL)



A. LEBEDOFF

HEBREW PUBLISHING CO., 50-52 Eldridge St. New York

Mother's Prayer.

Violin or Mandolin.

(Muter's Gebet.)

Words by S. SMULEWITZ.

Music by JACOB L. SMALL

Moderato.

The musical score is written for Violin or Mandolin and Voice. It begins with a Moderato tempo marking. The Violin/Mandolin part is in G major, 4/4 time, and starts with a forte (f) dynamic. The Voice part enters in the third measure with a piano (p) dynamic. The score consists of two main sections: a Moderato section and a Refrain section. The Refrain is marked with a 'c' time signature, indicating common time. The music is written on a single system for each instrument, with the voice part written on a separate staff.

לכבוד שבת.

1
צו זיין.
ידיד די וועלט זאגען ערות.
קאפ
ידעלע אראפ.
גור אן דער שבת קודש.
נאנץ שוין.
עלע צו געהן
שלום עליכם מיט התלהבות.
אין איהם זיס.
קוש.
לע דער ווייב לכבוד שבת.
און פוין.
וויין!

ק א ר ו ס :

כבוד שבת
דער איד נאנץ פוין.
קדוש איבער וויין.
מיש און עסט זיך פיש.
וואויל און נומ, אי!
לכבוד שבת
דער איד אין אלעם.
דאך אויפ'ן דלות —

א איר!

2

ער גוי.
און פרענט איהם יעדער אויף משי-
קאוועס:

א פעסט
ער לץ.
וי דעם טעם פון ענג שבת.
ננט זיך צו
שביעי,
יגע אלערליי פאטראוועס.
עלע נאנץ פלינק.
מיש אלצדינג.
גוי דעם טעם פון ענג שבת.
און פוין.
וויין!

ק א ר ו ס :

לכבוד שבת
דער איד נאנץ פוין.
קדוש איבער וויין.
מיש און עסט זיך פיש.
וואויל און נומ, אי!
לכבוד שבת
דער איד אין אלעם.
דאך אויפ'ן דלות —

א איר!

Lekuved Shabes

Fon chazkel Kol Boinik

Words and Music
by A. LEBEDOFF

לכבוד ש

סיון הצעלע

בעזונגען פון אה

1.

ווי גוט און ווי פיינ
איז א אידעלע צו זיין,
דארויף וועט איידר די ווע
די ראגות פון קאפ
ווארפט דאס אידעלע אראפ
ווען עס קומט נור אן דער
פון שול אהיים נאנץ שוין
קומט דאס אידעלע צו גע
און זינגט זיך שלום עליכם
אויפ'ן הארצען איז איהם
און א הייסען קוש,
ניט דאס אידעלע דער ווייז
ווי גוט עס איז און פיינ,
נור א איד צו זיין!

ק א ר

לכבוד שבת, לכבוד שבת,
פוצט זיך אויס דער איד
ער מאכט זיך קרוש איבע
ער זיצט ביים טיש און
עס איז איהם וואויל און
לכבוד שבת, לכבוד שבת
דאן פארנעמט דער איד
און ער פייפט דאך אויפ'
די בעסטע זאך
איז נור צו זיין א איד!

2.

פון שבת אי, אי
א מכה ווייס דער גוי,
א נו פרופט און פרעגט
פון א קינעלע א פעטס
א מכה ווייס דער לץ,
וואס ווייס א גוי דעם טעם
דער איד ער זינגט זיך צו
דעם כל מקדש שביעי,
ביי די שבת'דיגע אלער
און דאס ווייבעלע נאנץ פ
דערלאנגט צום טיש אלעד
וואס ווייס א גוי דעם טע
ווי גוט עס איז און פיינ,
נור א איד צו זיין!

ק א ר

לכבוד שבת, לכבוד שבת,
פוצט זיך אויס דער איד
ער מאכט זיך קרוש איב
ער זיצט ביים טיש און
עס איז איהם וואויל און
לכבוד שבת, לכבוד שבת
דאן פארנעמט דער איד
און ער פייפט דאך אויפ'
די בעסטע זאך
איז נור צו זיין א איד!

Moderato

Voice

1 2

Music

Vamp

1 2

The musical score is written on ten staves. The first staff is a vocal line in 2/4 time, marked 'Moderato'. It begins with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written in Hebrew below the staff. The second staff continues the vocal line, featuring a first ending bracket. The third staff is an instrumental line, marked 'Music'. The fourth staff continues the instrumental line. The fifth staff is another vocal line, marked 'Voice'. The sixth staff continues the instrumental line. The seventh staff is another vocal line, marked 'Vamp'. The eighth staff continues the instrumental line. The ninth staff is another vocal line. The tenth staff continues the instrumental line, featuring a first ending bracket. The score concludes with a double bar line.

Muters Gebet

by

SOLOMON SMALL.

מוטערס געבעט

פון

שלמה שמולעוויץ.

1.

Mame beim wiegele
Singt sich a nigele:
"Shlof, kindele,
Ich wel bewachen dir,
Shlof, main n'shomo'le,
bist main n'chomo'le,
Waksen un kwellen,
Got, lait gefellen,
Blihen solstu bai mir.

Gotenu Harr,
Hit op fun zaar,
Kain gefahr
Sol geshehn,
Sheink es mir nor
Mit lange yohr,
A guten dor
Sol ich sehen.

Un oib choolilo was beisess beshert is main kind,
Asoi solstu, Gotenu, gich un geshwind,
Mir far dain kepele bringen di leid,
Es sol nor wissen fun nachass un freid,

Un oib ich bin wert, Got, noch diesen present,
As ich sol derleben, on dir is gewent,
Fihrn main kind zu der Chupo mit meine hend.

(Refrain)

Ye, ye, mames gebet,
Mames gebet, mames a trehr,
Kinderlach, wer hot es gefihlt,
Kinderlach sogt, sogt wer,
Ye, Ye, mames gebet, etc.

2.

S'kind macht a cheindele,
S'zaigt sich a zeindele,
Di mame is
Gliklech oif Gotes welt,
Nor pokelach,
Oder gor moselach,
Weh is der mamen,
Gist trehren yam'en,
Shreklich is si gekwelt.

Weinend si shteht,
Frih un shpet,
Mit gebet,
Weh un wind,
Zu Got dem herr,
Mit a trehr,
Ihr bagehr,
Is ihr kind.

Wer redt fun essen, fun trinken, fun shlofen, fun ruh,
Si est nit un macht ihre oigen nit zu,
Si shteht a fershmachte beim kind un si wacht,
Un tret gor nit op, asoi tog asoi nacht,
Di trehren wos gissen sich ihr ohn a soff,
Sol greichen di himlen un kumen aroif,
Un machen a shturm, bis got alein wacht sich oif.

(Refrain)

Ye, ye, mames gebet,
Mames gebet, mames a trehr,
Kinderlach, wer hot es gefihlt,
Kinderlach sogt, sogt wer.
Ye, Ye, mames gebet, etc

1.

מאמע ביים וויעגעלע
זינגט זיך א ניגעלע
"שלאף קינדעלע,
איך וועל בעוואכען דיר,
שלאף, נשמה'לע,
ביסט מיין נחמה'לע,
וואקסען און קוועלען,
גאט, לייט געפעלען
בליהען זאלסטו ביי מיר.

גאטעניו הארר,
היט אפ פון צער,
קיין געפאחר
זאל געשעהן,
שיינק עס מיר נאך
מיט לאנגע יאהר,
א גוטען דור
זאל איך זעהען.

און אויב חלילה וואס ביזנעס בעשערט איז מיין קינד,
אזוי זאלסטו, גאטעניו, גיך און געשווינד,
מיר פאר דיין קעפעלע בריינגען די ליד,
עס זאל נאך וויסען פון נחת און פרייד.

און אויב איך בין ווערט, גאט, נאך דיעזען פרעזענט,
אז איך זאל דערלעבען, אן דיר איז געווענט,
פיחרען מיין קינד צו דער חופה מיט מייןע הענד.

(רעפריין)

יא, יא, מאמעס געבעט,
מאמעס געבעט, מאמעס א טרעהר,
קינדערלאך, ווער האט עס געפיהלט,
קינדערלאך זאגט, זאגט ווער,
יא, יא, מאמעס געבעט, א. ז. ו.

2.

ס'קינד מאכט א חנ'דעלע,
ס'ציגט זיך א ציינדעלע,
די מאמע איז
גליקליך אויף גאטעס וועלט,
נאר פאקעלאך,
אדער נאך מאזעלאך,
וועה איז דער מאמען,
גיסט טרעהרען ים'ען,
שרעקליך איז זי געקוועלט.

וויינענד זי שטעהט,
פריה און שפעט,
מיט געבעט,
וועה און ווינד,
צו גאט דעם הערר,
מיט א טרעהר,
איהר באגעהר,
איז איהר קינד.

ווער רעדט פון עסען, פון טרינקען, פון שלאפען, פון רוה,
זי עסט נישט און מאכט איהרע אויגען נישט צו,
זי שטעהט א פערשמאכטע ביים קינד און זי וואכט,
און טרעט נאך נישט אפ, אזוי טאג אזוי נאכט,
די טרעהרען וואס גיסען זיך איהר אהן א סוף,
זיי גרייבען די הימלען און קומען ארויף,
און מאכען א שטורם, ביז גאט אליין וואכט זיך אויף.

(רעפריין)

יא, יא, מאמעס געבעט,
מאמעס געבעט, מאמעס א טרעהר,
קינדערלאך, ווער האט עס געפיהלט,
קינדערלאך זאגט, זאגט ווער,
יא, יא, מאמעס געבעט, א. ז. ו.